

AU NOM DE DIEU

Nous soussignés les membres de jury, après avoir lu et examiné le mémoire de master de Madame Elham Najafi Roudbaraki, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Membres de jury :

Professeur directeur : Madame le docteur Létafati

Professeur du jury : Madame le docteur Safa

Professeur du jury : Monsieur le docteur Rahmatian

Professeur du jury : Monsieur le docteur Abassi

Chef de département : Monsieur le docteur Rahmatian

Date de soutenance : Janvier 2011

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان انگلیسی است که در سال ۱۳۸۹ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر دستاروندی، مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر - و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب اینجانب *احمد کجربوردی* دانشجوی رشته آموزش زبان انگلیسی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: *احمد کجربوردی*

تاریخ و امضا:

۱۳۸۹

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب که در تاریخ در رشته و در سال تحصیلی ۱۳۸۷
مقطع دانشکده متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:
تاریخ: ۹۰/۱۲/۶



Université Tarbiat Modares
Faculté des Sciences Humaines
Département de français

Mémoire de master en didactique de FLE

L'étude contrastive des verbes pronominaux en français et en persan et l'analyse des erreurs des apprenants iraniens dans la classe de FLE

Présenté par :

Elham Najafi Roudbaraki

Sous la direction de :

Mme. Le Docteur Létafati

Janvier 2011

Pour mon cher mari

Remerciements

Je tiens à adresser ma profonde reconnaissance et ma gratitude à Madame le docteur Létafati qui a bien voulu diriger ce mémoire avec tant de rigueur et d'attention. Je la remercie également pour la grande responsabilité dont elle a fait preuve tout au long de ce travail de recherche.

J'exprime mes sincères remerciements à Madame le docteur Safa , à Monsieur le docteur Rahmatian et à Monsieur le docteur Abassi d'avoir accepté de lire ce travail.

Je me sens aussi redevable à tous ceux qui m'ont aidée par leurs suggestions dans la rédaction de ce mémoire.

Résumé

Cette recherche présente un travail à la fois théorique et pratique qui focalise l'étude contrastive des verbes pronominaux en français et en persan. Quant à la voix pronominale en tant qu'un élément grammatical important et essentiel de la langue française, il convient de rappeler que la connaissance parfaite de ses règles et son emploi n'est pas facile pour les apprenants iraniens. En ce qui concerne le verbe pronominal en français, les iraniens font face aux structures compliquées qui rendent l'apprentissage plus difficile. Dans ce mémoire composé de deux parties nous avons essayé de montrer les convergences et les divergences des verbes pronominaux en français et persan. Différents exemples et la traduction des phrases du français en persan et à l'inverse ont beaucoup aidé à trouver les équivalents du verbe pronominal dans les deux langues. On a essayé aussi de trouver les problèmes des apprenants iraniens lors de l'emploi du verbe pronominal. C'est à travers les deux tests (questionnaire à choix multiples et la traduction des phrases) sur les étudiants que l'on a procédé à l'analyse des erreurs. On a conclu que différents éléments tels que l'interférence de la langue maternelle (erreur interlinguale) et la complexité des règles de la voix pronominale (erreur intralingual) jouent un rôle important dans la production des phrases incorrectes chez les apprenants iraniens. Enfin on a proposé l'utilisation des exercices, des documents authentiques, la traduction des textes littéraires... afin de mieux enseigner le verbe pronominal et de développer le plaisir des apprenants dans les cours de langue. Peut-être que ce travail peut améliorer l'apprentissage des apprenants dans ce domaine.

Mots-clés : verbe pronominal en langue française et persane , analyse des erreurs
, documents authentiques

INTRODUCTION

« C'est à l'audace de leurs fautes de grammaire que l'on reconnaît

Les grands écrivains. »

Henry de Montherlant

L'enseignement du français aux apprenants iraniens n'est pas toujours facile. Il exige une connaissance solide de cette langue, mais aussi de la langue maternelle des apprenants. L'une des parties essentielles dans cet enseignement c'est La grammaire. Chaque trait grammatical de la langue française peut présenter des difficultés d'apprentissage. En Iran la voix pronominale est l'un des sujets difficiles qui présente un tas de problèmes chez des apprenants de FLE; car en persan le sens pronominal n'est conçu qu'à partir de quelques indications grammaticales. Il faut tenir compte que même les règles de l'accord du participe passé des verbes pronominaux n' existent pas dans la langue persane.

En outre l'utilisation des méthodes (surtout les méthodes anciennes) par lesquelles on enseigne seulement la grammaire stricte et globale conduit les apprenants à construire des phrases incorrectes. En fait les étudiants sont obligés de mémoriser les structures sans comprendre.C'est ce qu'on constate dans les universités iraniennes où l'on n'utilise que des manuels qui présentent une certaine monotonie et qui rendent les cours de grammaires de plus en plus ennuyants. Alors les apprenants se mettent à apprendre par cœur les règles de la tournure pronominale sans être capable de les pratiquer correctement.

C'est pourquoi dans ce mémoire nous allons essayer de mener une étude sur le verbe pronominal en français (langue étrangère)et en persan (langue maternelle). Notre travail présente les difficultés des apprenants iraniens dans l'usage des verbes pronominaux et propose l'utilisation de quelques outils pédagogiques pour mieux apprendre ce sujet grammatical. « *L'étude contrastive des verbes pronominaux en français et en persan et l'analyse des erreurs des apprenants iraniens dans la classe de FLE* », voilà le sujet de notre mémoire.

La **problématique** de notre recherche est de voir les problèmes qui bloquent l'apprentissage de l'emploi correct des verbes pronominaux par des apprenants iraniens.

Cette recherche nous conduit vers les **questions** suivantes :

- 1) Quelles sont les catégories des verbes pronominaux en français et persan ?
- 2) Quelles sont les origines des erreurs des apprenants iraniens dans l'emploi des verbes pronominaux ?
- 3) Quels sont les outils les plus adéquats à l'enseignement des verbes pronominaux dans la classe de FLE ?

Nous essayons de répondre aux questions ci-dessus à l'aide des **hypothèses** de cette recherche :

- 1) En français les verbes pronominaux sont précédés d'un pronom de la même personne que le sujet. Il y a cinq catégories de ces verbes : réfléchi, réciproque, à sens passif, essentiellement pronominaux et verbes particuliers ; tandis qu'en persan le sens pronominal est concevable à l'aide des pronoms personnels conjoints et ses dérivés.

2) Il semble que la complexité des règles du verbe pronominal en français est la raison principale des erreurs, mais aussi le manque de convergences de ce sujet entre ces deux langues et l'interférence de la langue maternelle conduisent les apprenants à commettre des erreurs.

3) L'utilisation des outils pédagogiques correctement choisis comme différents exercices grammaticaux, la traduction des textes littéraires et l'usage des documents authentiques (presse, chanson,...) dans lesquels la tournure pronominale est fréquemment employée, peuvent être considérées pertinentes pour les apprenants iraniens.

Méthodologie de la recherche :

Ce travail est une recherche descriptivo-analytique. A partir d'un petit corpus des phrases en français et en persan nous tenterons de faire une étude contrastive en menant une petite enquête chez les étudiants de la langue française.

Objectif de la recherche :

1) Elaborer un document qui présente la voix pronominale en français et en persan.

2) Reconnaître les sources des erreurs des apprenants iraniens lors de l'emploi du verbe pronominal .

3) Proposer une démarche favorable afin de faciliter l'enseignement /apprentissage des verbes pronominaux en augmentant le dynamisme des cours.

Présentation des deux parties :

Ce travail de recherche est composé de deux parties. Dans la première parties (composé de deux chapitres), on essayera de présenter la formation, l'emploi et les règles de la voix pronominale en français puis le sens pronominal et les structures concernées en persan. La voix pronominale (surtout les règles du participe passé de ces verbes) en français est absolument différente de celui du persan,c'est ce qu'on a aperçu dans la traduction des textes introduits dans cette recherche. On a étudié aussi dans cette partie toutes les explications détaillées en donnant des exemples concrètes des deux langues. La deuxième partie de cette recherche est consacrée à l'analyse des erreurs des apprenants iraniens dans l'emploi des verbes pronominaux. Beaucoup d'éléments conduisent les étudiants à commettre des erreurs comme manque de connaissance, interférence de la langue maternelle....Pour arriver à notre objectif, nous avons recouru à deux tests (réalisés à l'Université Ferdowsi de Mechad auprès des étudiants de 3^e semestre). Enfin le deuxième chapitre de cette partie présentera d'abord une correction d'erreurs commises par les apprenants /étudiants puis proposera l'utilisation de différentes types d'exercices, de documents authentiques et la traduction des textes littéraires comme outils pédagogiques convenables qui rendent l'enseignement des verbes pronominaux plus facile et favorable, en brisant la monotonie du cours.

Notons que la plupart des exemples cités dans ce travail ont été choisis dans « *Le bon usage* ».

PARTIE I

Les verbes pronominaux en français et en persan

I . 1. La voix pronominale en français

Comme on le sait bien les verbes pronominaux sont très importants dans la grammaire française et ils présentent un emploi plus vaste qu'en persan. Dans la langue persane le verbe pronominal n'existe pas. Seulement quelques petites indications grammaticales introduisent le sens pronominal dans cette langue .

En français les verbes pronominaux sont d'un usage courant et ils se trouvent dans toutes les œuvres littéraires, mais parmi les écrivains français Flaubert avait une prédilection toute particulière pour ces verbes .¹

Ex : -Sa robe de lin,alourdie par les grelots qui s'alternaient sur ses talons avec des pommes d'émeraude.

-Les jupes se buffaient.

Dans cette partie après avoir défini les verbes pronominaux, d'abord on va étudier la formation des verbes pronominaux puis les différentes catégories de ces verbes ,ensuite leurs temps composés et l'accord du participe passé en français .Enfin tout au long de la deuxième phase de ce chapitre on étudiera ce sujet grammatical en persan .Pour décrire les règles concernées on a fait appel à des livres de grammaire en français et en persan.

I .1 .1. La définition

¹ Grevisse ,M.,*Le bon usage*,deuxième édition, Paris-Gembloux,Duculot,1980,p.1180

Qu'est-ce qui est la voix pronominale ?

En français, « *les verbes pronominaux sont construits avec un pronom réfléchi conjoint de la même personne que le sujet .* »¹ Ils indiquent que la personne (ou la chose) qui réalise une action ,la subit aussi ; autrement dit ils sont précédés d'un pronom réfléchi qui renvoie au sujet lui-même.Ce pronom personnel réfléchi varie avec le sujet du verbe et c'est généralement le sujet qui subit l'action .

Je me	Nous nous
Tu te	Vous vous
Il/Elle se	Ils/Elles se

Exemple :

Je *me* lève.

Nous *nous* levons.

Tu *te* lèves.

Vous *vous* levez.

Il /Elle *se* lève.

Ile /Elles *se* lèvent.

¹ *Ibid.p,1174*

En général il y a cinq catégories de verbes pronominaux en français (réfléchi, réciproque, à sens passif, essentiellement pronominaux et verbes particuliers) et ils se conjuguent aux temps composés avec l'auxiliaire **ÊTRE : *Je me suis levé*** et non ***Je m'ai levé***.

Dans le cas passif, il est à noter que les verbes pronominaux ne se mettent pas au sens passif mais ils peuvent avoir un sens passif.

Les verbes pronominaux peuvent aussi de la même façon avoir une construction transitive directe, indirecte et intransitive.

Exemple : **Transitif direct : Il se lave les mains.**

Transitif indirect : Il s'adresse à son voisin.

Intransitif : Il s'enfuit.

Il faut remarquer entre parenthèse que selon l'opposition morphologique , il y a deux séries de verbes : les non-pronominaux et les pronominaux.¹

¹ *La Grammaire Larousse du XXe siècle*, librairie Larousse, p.323

Les non-pronominaux		les pronominaux	
<p>pronom de forme monosyllabique</p>	<p><i>je</i></p> <p><i>tu</i></p> <p><i>il /elle</i></p> <p><i>nous</i></p> <p><i>vous</i></p> <p><i>ils/elles</i></p>	<p>pronom de forme dissyllabique</p>	<p><i>je me</i></p> <p><i>tu te</i></p> <p><i>il/elle se</i></p> <p><i>nous nous</i></p> <p><i>vous vous</i></p> <p><i>ile/elles se</i></p>
<p>conjugaison aux temps composés</p>	<p><u>être ,avoir</u></p> <p><i>Il est allé.</i></p> <p><i>J'ai mangé du pain.</i></p>	<p><u>être</u></p> <p><i>(se laver) Il s'est lavé.</i></p> <p><i>(se parler) Il se sont parlé.</i></p>	
<p>Construction Transitive / Intransitive</p>	<p><i>Il écoute la radio.</i></p> <p><i>Il lui parle.</i></p>	<p><i>Jean s'aperçoit dans le miroir.</i></p> <p><i>Jean s'aperçoit de son erreur.</i></p>	

A la suite on va vérifier la formation et l'emploi des verbes pronominaux en français et en persan.



I .1.2. La formation des verbes pronominaux et leurs temps composés

A) La formation

*La série pronominale s'emploie d'un pronom réfléchi intercalé entre le sujet et le verbe qui varie selon le sujet .Cette voix est relative au pronom et le présente de "conformation dissyllabique".¹ Dans d'autres termes le verbe pronominal est toujours précédé d'un pronom personnel réfléchi qui varie avec le sujet du verbe , donc avec la personne. (Ce pronom réfléchi intercalé entre le sujet et le verbe est à la même personne que le sujet : **je me , tu te, il /elle se, nous nous , vous vous, ils/elles se)***

Seulement à la troisième personne ,le pronom prend une forme propre (**se**) pour signaler qu'il correspond exactement au(x) même(s) personne(s) ou au(x) même(s) chose(s) que le sujet.

¹ *Idem.*

EX : -Je me couche = (دراز می کشم)

-Il se couche = (دراز می کشد)

-Ils se meurent de faim = (آنها از گرسنگی می میرند)

Il faut ajouter que tantôt le pronom conjoint est analysable et il a une fonction précise,(celle de complément d'objet ou de complément du verbe).¹ C'est ainsi l'emploi autonome du pronom réfléchi (= qui représente un nom). Parmi les verbes pronominaux avec les pronoms analysables on peut distinguer les verbes réfléchis :

- La jeune fille se regarde dans la glace.

et les verbes réciproques :

-Les touristes se sont promenés dans la forêt = ici chacun des composants provoque la réaction de l'autre composant.

Mais parfois le pronom conjoint est inanalysable et n'a pas de fonction claire.En effet il fait partie du verbe. Cela s'appelle aussi l'emploi non autonome du pronom conjoint ; C'est le cas soit des verbes subjectifs « essentiellement /exclusivement pronominaux » :

- Je ne me souviens pas de ce livre = ici « ME » fait partie du verbe

soit des verbes à sens passif :

¹ *ibid.*,p1175